



SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA
GRADUAÇÃO EM TRADUÇÃO: BACHARELADO - NOTURNO

PLANO DE ENSINO (PARA VISUALIZAÇÃO ANTES DA SUBMISSÃO)

Disciplina: Tradução Comentada | Turma: T () | Semestre: 2022-02 Graduação

IDENTIFICAÇÃO

Docente:	Stéfano Paschoal
Componente curricular	Tradução Comentada
Unidade ofertante	Instituto de Letras e Linguística
Código da disciplina	GTR006
Ano/Semestre	2022-02 Graduação
Natureza	Obrigatória
Carga horária teórica (hh:mm)	60 horas
Carga horária prática (hh:mm)	---

EMENTA

Exame de textos traduzidos de diferentes tipologias. Problemas ligados à diversidade dos universos de referência: léxicos específicos, dados socioculturais etc. Diversidade dos comportamentos tradutórios.

JUSTIFICATIVA

A disciplina *Tradução comentada* justifica-se, em primeiro plano, por fornecer aos alunos (futuros tradutores) parâmetros de análise de uma tradução, seja ela escrita por ele mesmo ou por outrem. Sabe-se que, não obstante a presença de revisores no mercado de trabalho da tradução (especialistas em revisão, que não traduzem), a revisão, muitas vezes, é repassada a um tradutor. E os parâmetros de análise de tradução, de que falamos, não servem tampouco para

que se comente ou analise a tradução de outrem, mas, principalmente – e o que é fundamental para um tradutor – o seu próprio trabalho. No decorrer da profissão, o tradutor precisa de um “nível de segurança” e de autonomia para desempenhar o seu trabalho. Se ele não tiver parâmetros para refletir sobre o próprio texto do ponto de vista tradutório, que envolve, dentre outras coisas, o prisma gramatical, lexical, cultural, estilístico e até mesmo retórico, não obterá a autonomia necessária a seu perfil profissional.

OBJETIVO

Objetivo Geral: Por meio da análise de textos traduzidos, apoiados no original (entenda-se por original aqui o texto fonte, o qual é colocado à disposição do aluno para tradução ou, junto de sua tradução, para análise), iniciar o aluno a uma reflexão sobre a natureza da operação tradutória e introduzi-lo à prática de tradução. **Objetivos Específicos:** Reflexões sobre a tradução no nível gramatical, lexical, semântico e cultural, categorização de parâmetros para análise de tradução, técnicas específicas para relatórios e comentários de tradução com vistas à autonomia no ato tradutório.

PROGRAMA

Sondagem do conceito *tradução comentada*. A formação do tradutor. Desvios necessários no ato tradutório. A especialização profissional do tradutor. Tradução eletrônica: debates. Os termos tradução, versão e recriação. Algumas especificidades da tradução literária. Noções de estilo. Prática de tradução comentada.

METODOLOGIA

A disciplina *Tradução Comentada* será ministrada presencialmente às quintas-feiras, das 19h00 às 22h35, em sala a definir. Em primeiro lugar, será apresentado aos discentes o plano de ensino e divididas as tarefas atinentes a seminários acerca de temas constantes do programa. O professor orientará os discentes para a elaboração de seminários. Os temas serão expostos e, ao final de cada seminário, todos os discentes (inclusive os apresentantes) deverão responder a um breve questionário. As respostas serão discutidas. A leitura comum de textos que busquem definir a tradução comentada e seus limites dará oportunidade ao debate em sala. Temas puramente teóricos, à exceção daqueles explorados nos seminários, serão ministrados pelo professor de forma expositiva, sempre permitindo, em seguida, a discussão. Na segunda parte do curso (metade do semestre em diante), os alunos terão a oportunidade de trabalhar diretamente com a tradução comentada (i.e., comentar traduções), sejam elas de outrem ou próprias.

RECURSOS DIDÁTICOS

Quadro, giz, projetor.

AValiação

Instrumento	Conteúdo e critérios para a correção das avaliações	Valor
Questionário	A Formação do Tradutor.	05 pontos

Instrumento	Conteúdo e critérios para a correção das avaliações	Valor
Questionário	Tradução eletrônica (teórico).	05 pontos
Questionário	Tradução, versão e recriação.	05 pontos.
Questionário	Versão de textos literários (teórico).	05 pontos
Questionário	Traduções, deformações, desfigurações (teórico).	05 pontos
Questionário	Estilo individual na tradução (teórico).	05 pontos.
Seminários nas mesmas datas que os questionários.	Conteúdo idêntico ao dos questionários. Todos os alunos deverão responder aos questionários sobre o tema de seminário apresentado nas datas informadas (dos questionários).	10
Tradução comentada	Tradução comentada de tradução alheia, seguindo roteiro a ser distribuído em data próxima da atividade.	25 pontos.
Tradução comentada	Tradução comentada de tradução própria, seguindo roteiro a ser distribuído em data próxima da atividade.	45 pontos.

CRONOGRAMA

Conteúdo	Aulas	Data
Não há registros para esta seção.		

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALVES, F., MAGALHÃES, C. & PAGANO, A. **Traduzir com autonomia**: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000. ROSENTHAL, Erwin Theodor e FLEISCHER, Marion. **Tradução**: ofício e arte. São Paulo: Universidade de São Paulo, Editora Cultrix, 1976. ZAVAGLIA, Adriana, M.C. Renard, Carla, JANCZUR, Christine. **A tradução comentada em contexto acadêmico**: reflexões iniciais e exemplos de um gênero textual em construção. IN: Aletria, Belo Horizonte, v.23, n.2, pp. 331-352)

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ARROJO, R. Recado ao tradutor-aprendiz. In: **Oficina de tradução**. A teoria na prática. São Paulo: Ática, 1986, p. 76-78. AUBERT, F.H. Modalidades de tradução: teoria e resultados. **TradTerm 5.1**, São Paulo, Humanitas, 1998. BAKER, M. (Ed.) **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. London & New York: Routledge, 1998. LADMIRAL, R. **A tradução e seus problemas**. São Paulo: Martins Fontes, 1972. ROBINSON, D. **Becoming a translator: an accelerated course**. New York & London: Routledge, 1997.